

No 2/1979



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ (ΕΛΤΑ)
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ
ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ 100 — ΑΘΗΝΑΙ 131

POSTES HELLÉNIQUES (ELTA)
SERVICE PHILATELIQUE
100 RUE EOLOU — ATHENES 131

HELLENIC POST OFFICE (ELTA)
100 AIOLOU STREET-ATHENS 131

GRIECHISCHE POST (ELTA)
PHILATELISTISCHER DIENST
ÄOLOU STRASSE 100 — ATHEN 131



ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΑ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗΣ ΣΕΙΡΑΣ
«ΤΕΧΝΗ ΤΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ»

SÉRIE COMMEMORATIVE DE TIMBRES
«L'ART DE LA MER ÉGÉE»

SET OF COMMEMORATIVE STAMPS
«THE AEGEAN ART»

GEDENKMARKENSERIE
«KUNST DER ÄGÄIS»

ΚΛΑΣΕΙΣ — ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ — ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

Κλάση δραχ. 20, τεμάχια 1.000.000.

Ειδώλιο τής 'Αμοργού (ἀπό τὸ Μουσείο Γουλανδρή).

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ — ΑΠΟΔΟΣΗ: 27 × 40 χιλ., σὲ φύλλα τῶν 50 τεμ.

ΣΧΕΔΙΑΣΗ — ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Β. Κωνσταντινέα — Π. Γράββαλος.

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ: Πολυχρωμία «Offset».

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Γραφικαὶ Τέχναι «ΑΣΠΙΩΤΗ-ΕΛΚΑ» Α.Ε. 'Αθήναι.

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ — ΠΩΛΗΣΗ: Θὰ κυκλοφορήσουν στὶς 26.4.1979 καὶ θὰ πωλοῦνται ἀπὸ τὰ Ταχυδρομικὰ Γραφεῖα μέχρι 25.4.1980, ἐκτὸς ἂν ἐξαντληθοῦν νωρίτερα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Θὰ ἐκδοθοῦν καὶ θὰ ἔχουν ὡς παράσταση τὸ ειδώλιο τής 'Αμοργού καὶ ἕναν Αὐλιτὴ καὶ θὰ πωλοῦνται πρὸς 24 δραχ. ὁ καθένας.

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.: Μὲ προεγγραφὲς στὰ κατὰ τόπους Ταχυδρομικὰ Γραφεῖα μέχρι 25.4.79. Θὰ πωλοῦνται ἐπίσης σὲ μικροποσότητες ἀπὸ τὸ Κεντρικὸ Φιλοτελικὸ Γραφεῖο μέχρι 10.5.1979.

Ἔνας ἀπὸ τοὺς ἀρχαιότερους νησιωτικούς πολιτισμούς τοῦ κόσμου εἶναι κι αὐτὸς ποὺ γεννήθηκε στὰ νησιά τοῦ Αἰγαίου. Ἐχεῖ ὅλα τὰ χαρακτηριστικὰ γνωρίσματα τῶν νησιωτικῶν πολιτισμῶν: ἐλαστικότητα στὰ πολιτιστικὰ στοιχεῖα ποὺ δέχεται ἀπ' ἔξω, μεγάλη δύναμη νὰ ἀφομοιώνει τὰ στοιχεῖα αὐτὰ καὶ κατὰ συνέπεια νὰ διατηρεῖ τὴ γνησιότητά του. Οἱ γειτονικὲς τῶν νησιῶν αὐτῶν μεγάλες στεριεὶς ὑπῆρξαν οἱ πηγὲς τῶν ἐπιδράσεων ἀπ' ἔξω, ἐνῶ ἡ θάλασσα ποὺ τὰ περιβάλλει συνέβαλε στὴ διατήρηση τῆς ταυτητάς τους. Ἡ θάλασσα αὐτὴ ἀπλησίαστη γιὰ τοὺς ἀπειροὺς στεριανούς ποὺ μόνο δέος αἰσθάνονται γι αὐτήν, γίνεται γέφυρα εὐκόλης ἐπικοινωνίας γιὰ τοὺς νησιώτες. Ἀπ' αὐτὴν θὰ περάσουν ὅλα τὰ στοιχεῖα ποὺ θάρθουν ἀπ' ἔξω, καὶ ποὺ θὰ τὰ μεταφέρουν οἱ ἴδιοι οἱ νησιώτες. Τὰ στοιχεῖα αὐτὰ ἀφομοιώθηκαν τόσο πολὺ ποὺ στὸ τέλος κατάντησαν ἀγνωρίστα, ἔγιναν Αἰγαίοπελαγίτικα. Αὐτὸ ἀκριβῶς συμβαίνει μὲ τὴ θάλασσα ποὺ περιβάλλει τὰ νησιά μας: παίρνει τὴ φόρμα ποὺ αὐτὰ τῆς δίνουν, τραγουδάει τὸ τραγούδι ποὺ αὐτὰ τῆς ὑπαγορεύουν. Ἔτσι δὲν εἶναι περίεργο πῶς τὰ νησιά αὐτὰ ἔγιναν λίκνο πολιτισμοῦ ποὺ ἀργότερα ξαπλώθηκε στὴν Εὐρώπη καὶ τὸ Δυτικὸ κόσμο γενικότερα. Τὰ περίφημα Κυκλαδικὰ εἰδώλια, λαξευμένα στὸ κατάλευκο νησιώτικο μάρμαρο, σημάδεψαν ἀποφασιστικὰ τὴν Ἑλληνικὴ τέχνη: ἀποτελέσαν παράδοση γλυπτικῆς ποὺ ποτὲ δὲ διακόπηκε.

Ἀτελεῦστη ποικιλία σχημάτων παρατηρεῖται τόσο στὴν κεραμικὴ ὅσο καὶ στὰ μαρμάρινα ἀγγεῖα ἐνῶ στὰ εἰδώλια καθιερῶνεται ὁ τύπος μὲ τὰ διπλωμένα χέρια πάνω στὸ στομάχι. Οἱ παραλλαγὲς ποὺ παρατηροῦνται στὸν τύπο αὐτὸ τοῦ εἰδωλίου φαίνεται πῶς οφείλονται σὲ διαφορετικὰ ἐργαστήρια ἢ διαφορῶν καλλιτέχνες. Κεραμικὴ αὐτῆς τῆς περιόδου ἔχει βρεθεῖ σὲ διάφορες θέσεις ἀπὸ τὰ Κύθηρα ὡς τὴ Σάμο καὶ τὴν Καρία, ἀπὸ τὴ Λῆμο ὡς τὴν Κρήτη.

Ἡ τέχνη καὶ ὁ πολιτισμὸς τῆς Κρήτης ἀσφαλῶς ἄσκησάν μεγάλη ἐπίδραση στὰ Αἰγαίοπελαγίτικα νησιά. Δὲν τὰ ἀντέγραψαν ὅμως. Οἱ Αἰγαίοπελαγίτες φαίνεται πῶς ἀντιστάθηκαν μὲ ἐπιτυχία στὴν πολιτιστικὴ εἰσβολὴ τῆς Κρήτης, ὅπως τὸ ἴδιο ἔκαναν καὶ στὴν ἐπόμενη εἰσβολὴ τῶν Μυκηναίων. Κάτι περισσότερο, τόσο ὁ μινωικὸς ὅσο καὶ ὁ μυκηναϊκὸς πολιτισμὸς δὲν θὰ ἔφταναν στὴν ἄνθηση καὶ τελειότητα ποὺ πέτυχαν χωρὶς τὸ πέρασμα μῆσα



ἀπὸ τὸ Αἶγαίο καὶ πὺς συγκεκριμένα τὶς Κυκλάδες. Ἐκεῖ συντελέστηκε ὁ συγκερασμὸς τοῦ ἐκλεπτυσμένου καὶ φυσιοκρατικοῦ μινωικοῦ στοιχείου μὲ τὸν αὐστηρὸ καὶ χωρὶς κάποια τραχύτητα μυκηναϊκὸ. Ἔτσι ἀλλαγμένα τὰ στοιχεῖα αὐτὰ μεταφέρθηκαν στὴν ἡπειρωτικὴ Ἑλλάδα καὶ συνέβαλαν στὴν διαμόρφωση τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ.

Νικόλαος Γαλοῦρης
Γενικὸς Ἐπιθεωρητὴς Ἀρχαιοτήτων

VALEURS — QUANTITES — REPRESENTATIONS

a) Valeur drachmes 20, 1.000.000 de pièces (Figurine d'Amorgos, du Musée Goulandris).

DIMENSIONS — PRESENTATION: 27 × 40 mm, en feuilles de 50 timbres.

DESSIN — ADAPTATION: B. Constantinéa — P. Gravallos.

PROCEDE D'IMPRESSION: Offset multicolore.

IMPRESSION: Arts Graphiques ASPIOTI ELKA SA, Athènes.

CIRCULATION — VENTE: Les timbres seront mis en circulation le 26. avril 1979 et seront en vente auprès des bureaux de post jusqu'au 25 avril 1980, à moins d'épuisement anticipé.

ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: Des enveloppes du premier jour de circulation seront émises, ayant comme représentation une figurine d'Amorgos Joueuret un de flûte et elles seront vendues au prix de 24 dr. chacune.

DISTRIBUTION DES ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: En vertu de souscriptions auprès des divers bureaux de poste jusqu'au 25 avril 1979. Des petites quantités seront également vendues par le Bureau Philatélique jusqu'au 10 mai 1979.

La civilisation, ayant vu le jour dans les îles de la Mer Egée, appartient aux plus anciennes civilisations insulaires du monde. Elle possède tous les traits caractéristiques des civilisations insulaires: sélectivité des éléments culturels extérieurs, force considérable d'assimilation de ces éléments et, par conséquent conservation de son originalité. Les vastes régions continentales voisines de ces îles ont été les sources de ces influences extérieures tandis que la mer, qui les entoure, a contribué à la conservation de leur identité.

Cette mer inaccessible pour les habitants inexpérimentés des régions continentales, qui la vénèrent avec peur, devient un pont de contact facile pour les habitants des îles. C'est par là que passeront tous les éléments venus de l'extérieur transportés par les habitants mêmes des îles. Ces éléments ont été tellement assimilés qu'ils sont finalement devenus méconnaissables, en appartenant à la Mer Egée.

C'est également ce qui arrive à la mer entourant nos îles: elle épouse la forme que celles-ci lui accordent, chante le chant qu'elles lui dictent. Il ne faut donc pas s'étonner du fait que ces îles sont devenues un berceau de civilisation, courvant plus tard l'Europe et le monde occidental en général.

Les célèbres figurines des Cyclades, taillées dans un marbre blanc éblouissant des îles ont marqué de manière décisive l'art Hellénique. Elles ont constitué une tradition de sculpture sui à été jaoais interrompue.

Une infinie diversité des formes est constatée tant dans la céramique que dans les vases en marbre, tandis que les figurines ont désormais la forme des bras croisés devant le buste. Il semble que les diverses versions de ce type de figurine sont attribuées aux différents ateliers ou artistes. Des spécimens de céramique, datant de cette période, ont été découverts en divers endroits, de Cythènes à Samos et Icarie, de Limnos jusqu'en Crète.

L'art et la civilisation de la Crète ont certainement exercé une forte influence sur les îles de la Mer Egée sans toutefois les imiter. Il semble que les habitants de la (er Egéonrt réussi à s'opposer à l'invasion culturelle de la Grèce, il en a été de même lors de la suivante invasion des Mycéniens.

Encore plus, tant la civilisation minoenne que celle mycénienne n'auraient pas atteint cet essor et cette perfection sans avoir passé par la mer Egée, et notamment par les Cyclades.

C'est là que s'est opérée la fusion entre l'élément minoen raffiné et phusiocrate avec le rude élément mycénéen.

Ainsi altérés, ces éléments ont été transportés en Grèce continentale et ont contribué à la formation de la civilisation Hellénique.

Nicolaos Yalouris
Inspecteur Général des Antiquités

CATEGORY—QUANTITY—DESIGN

a) Category Drachmas 20, 1.000.000 pieces (Figurine of Amorgos, Goulandris Museum).

SIZE — FORMAT: 27 × 40 mm. in sheets of 50 stamps.

DESIGN AND ADAPTATION: B. Constantinea — P. Gravallos.

PRINTING METHOD: Offset (multicoloured).

PRINTED BY: ASPIOTI ELKA SA, Graphic Arts, Athens.

SALES — CIRCULATION: The stamps will be issued on the 26 April 1979 and will remain on sale at post office until the 25 April, 1980, unless sold out earlier.

FIRST DAY COVERS: These will be issued bearing a figurine of Amorgos and a flute-player and will be on sale at Dr. 24 each.

RELEASE OF FIRST DAY COVERS: With prior subscription at local post offices until the 25 April 1979. They will also be on sale in small quantities at the Central Philatelic Office until the 10 May 1979.

The civilization, born in the Aegean islands, belongs to the most ancient insular civilization of the world. It bears all the characteristic features of the islands civilizations: selection of external cultural elements, enormous assimilation power of these elements and, consequently, safeguarding of its genuineness. The neighbouring vast mainland regions have been the sources of these external influences whereas the surrounding sea has contributed to the keeping of their identity. This inaccessible sea for the inexperienced inhabitants of the mainland, who venerate it with terror, becomes a bridge for easy contact with the islanders. This was the way of entry for all external elements brought by the islanders themselves.

They have been assimilated to such an extent that they are hardly recognizable and belong to the Aegean Sea. This also happened to the sea surrounding our islands: it takes the shape given to it by the islands, it sings the song imposed by them. There is no reason of surprise for the fact that these islands became a cradle of civilization, covering later on Europe and the western world in general.

The famous cycladic figurines, sculptured in the shining white marble of the islands, have definitely influenced hellenic art. A sculptural tradition which never stopped existing.

An infinite diversity of lines is noted in ceramics as well as in marble vessels, whereas figurines have their arms crossed before the bust.

It seems that the variety of this type of figurine is attributed to the great number of workshops or artists. Samples of the ceramics of this period have been found out in various areas, from Cythera to Samos and Icaria, from Lemnos to Crete.

Cretan art and culture have undoubtedly influenced the Aegean Islands but without imitating them. It seems that the islanders of the Aegean Islands succeeded in resisting to the cultural invasions of Crete. The same occurred during the next invasion by the Mycenaeans. Much more, the Minoan and the Mycenaean civilization would not have reached such a development and perfection without crossing the Aegean Sea, especially the Cyclades.

It is there that the merger between the fine and physiocratic minoan element and the rough mycenaean element took place. Under their new form, these elements were carried to mainland Greece where they have contributed to the formation of Hellenic Civilization.

*Nikolaos Yalouris
Inspector General of Antiquities*

WERTE—MENGEN—ABBILDUNGEN

a) Klasse zu Dr. 20 Stück 1.000.000 (Idol von Amorgos) vom Museum Goulandri.

FORMAT: 27 × 40 mm in Bogen zu 50 Stück.

ENTWURF — ANPASSUNG: V. Konstantinea — P. Gravvalos

DRUCKVERFAHREN: Vielfarbiges Offset.

DRUCK: «Grafische Künste» ASPIOTI ELKA A.G. Athen.

UMLAUF — VERKAUF: Die Serie wird am 26.4.1979 in Umlauf gesetzt und bei den griechischen Postämtern bis 25.4.1980 verkauft, wenn nicht früher vergriffen.

ERSTTAGUMSCHLÄEGE: werden herausgegeben und werden als Darstellung ein Idol von Amorgos haben und einen Flötenspieler und werden zu je Dr. 24.— verkauft.

ERWERB VON ERSTTAGUMSCHLÄGEN: Nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern bis 25-4-1979. In kleineren Mengen sind sie auch beim philatelistischen Dienst (Äloustr, 100-Athen) bis 10-5-1979 erhältlich, wenn nicht früher ausverkauft.

Eine der ältesten Inselkulturen der Welt ist die Kultur, die auf den Inseln der Ägäis entstand, im Herzen des ägäischen Meers. Diese Kultur hat alle Kennzeichen der Inselkulturen, Auswahl in den kulturellen Elementen von aussen, grosse Kraft diese Elemente anzupassen und so behält diese Kultur auch ihre Eigenart. Das Festland, das um diese Inseln liegt, war auch die Quelle der äusseren Einflüsse, während das umliegende Meer zur Erhaltung der Eigenart beitrug. Dieses Meer, das für die unerfahrenen Bewohner des Festlandes unnahbar ist und nur Angst einflößt, wird eine Brücke leichten Verkehrs für die Inselbewohner. Über das Meer werden alle äusseren Elemente kommen, die die Inselbewohner selbst mitbringen. Diese Elemente wurden so sehr aufgenommen und absorbiert, dass sie am Ende nicht zu erkennen waren und kykladisch wurden.

Dies trifft genau auch auf das Meer zu, das unsere Inseln umgibt. Es nimmt die Form an, die ihm diese verleihen, singt das Lied, das diese diktieren. So ist es nicht merkwürdig, dass diese Inseln zu einer Wiege der Kultur wurden, die sich später über Europa ausbreitet und über die westliche Welt im allgemeinen. Die berühmten kykladischen Idole, aus weissem Inselmarmor zeichneten entscheidend die griechische Kunst. Auf den kykladischen Inseln wurde Tradition der Bildhauerei geschaffen die nie unterbrochen wurde.

Ein gross Vielfalt von Formen ist sowohl in der Keramik wie auch in den Marmorgefässen festzustellen, während bei den Idolen der Typ mit verschränkten Händen über dem Magen geschaffen wird. Die Änderungen bei diesem Typ des dolsschint auf verschiedenen Werkstätten oder verschiedenen Künstlern zu beruhen. Kykladische Keramik dieser Epoche wurde an verschiedenen Orten von Kythira bis Samos und Icaria gefunden, von Lemnos bis Kreta. Die Kunst und Kultur Kretas übten sicher einen grossen Einfluss auf die ägäischen Inseln aus. Sie nahmen diesen Einfluss aber nicht auf. Die Bewohner der Ägäis dürften mit Erfolg der kulturellen Invasion Kretas Widerstand geleistet haben, wie auch bei der nächsten Invasion der Mykenen. Und noch mehr, sowohl die minoische wie auch die mykenischen Kultur wären nie auf den Höhepunkt ihrer Blüte und Vollkommenheit gelangt ohne ihren Durchzug durch die Ägäis und noch konkreter auf den Kykladen. Dort entstand die Vermischung des verfeinerten und natürlichen minoischen Elements mit dem strengen und harten mykenischen Element. So wurden die veränderten und kykladisierten kulturellen Elemente auf das Festland gebracht, wo sie zur Bildung der griechischen Kultur beitrugen.

*Nikolaos Yalouris
Generalinspektor für Altertümer*